



CÓMO AYUDAN LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS A PROTEGER LAS LENGUAS MINORITARIAS

Pamela Núñez Albuja (pamela.nunez@star-group.net)
Ingeniera de sistemas e informática
STAR Servicios Lingüísticos S.L.

Introducción

El desarrollo tecnológico ha ido de la mano con las exigencias del mundo globalizado relacionadas con los procesos de producción, control de calidad y comercialización de productos y servicios. La gestión de la información involucrada en estos procesos y su divulgación a los canales de distribución, comerciantes, consumidores y público en general es parte esencial de la integración de los participantes de la globalización.

Las lenguas mayoritarias, como el inglés, español, francés y alemán entre otras, son los idiomas oficiales de los países y estados protagonistas de la globalización. Los objetivos de progreso comunitario y rentabilidad económica han impulsado las inversiones en investigación y desarrollo de nuevas tecnologías para gestionar información, convirtiendo a estas lenguas en el principal instrumento de comunicación e intercambio de información en las sociedades modernas.

Las lenguas minoritarias no han corrido con la misma suerte y se han visto relegadas a un segundo plano, poniendo en peligro la conservación de su valioso patrimonio lingüístico. Varios aspectos han influido en esta situación. En esta ponencia se describirán dos de ellos: el factor económico y la escasa difusión de estas lenguas a través de Internet.

Dentro de este marco general se analizará por qué la globalización tecnológica no debe ir en detrimento de las lenguas minoritarias, sino por el contrario, a favor de su protección, integración y difusión de su diversidad lingüística en el esquema global.

Ejemplos prácticos del contraste entre dos lenguas como el quichua (quechua) y el catalán junto con la descripción y aplicación de herramientas informáticas como: bases de datos terminológicas y sistemas de traducción asistida por ordenador (TAO) nos ayudarán a demostrar cómo la reutilización de aplicaciones y tecnología puede convertirse en el instrumento idóneo para el rescate de las lenguas minoritarias.

Problemas de difusión de las lenguas minoritarias

Muchas lenguas minoritarias poseen un número de hablantes considerablemente inferior al que poseen las mayoritarias y tienen que coexistir con estas dentro de una misma región geográfica. La oficialidad y el uso generalizado de la lengua mayoritaria reducen de forma significativa la demanda de información en la lengua minoritaria. Por esta razón su inclusión en la actividad comercial y social de la región está limitada. Esto ha motivado que la industria de la localización considere poco rentables a estas lenguas y que la inversión en tecnología para el desarrollo de herramientas lingüísticas aplicables a ellas sea limitada.

Las legislaciones en varias regiones del mundo donde se hablan estas lenguas no han apoyado su desarrollo y difusión. La ausencia de un marco legal en el que se basen las actividades comerciales, sociales, educativas y divulgativas de un entorno, ha limitado el uso de estos idiomas a los grupos minoritarios que los hablan como lenguas maternas y se ha descuidado el intercambio de información valiosa entre estos grupos y el resto de la comunidad internacional.

La escasa presencia en Internet de las lenguas minoritarias constituye otro de los problemas. Desde los sitios más remotos del globo fluye, a través de la Red, un gran volumen de información que ha sido creada usando las lenguas mayoritarias. Es muy fácil realizar búsquedas y encontrar información en idiomas como el inglés, el español, etc. Esto es posible gracias a la sistematización de las clasificaciones de descriptores y palabras claves en bases de datos multilingües. La carencia de estas bases de datos en las lenguas minoritarias, así como la aplicación de la tecnología para gestionarlas se convierte en un reto y en una necesidad urgente de resolver.

Con este panorama es imperativo embarcarse en la tarea de buscar soluciones si queremos rescatar la valiosa riqueza de estas lenguas y lograr su efectiva inserción en el mundo globalizado. Las herramientas desarrolladas por la industria de la lengua pueden ayudarnos y convertirse en la respuesta para este tipo de problemas.

Nuevas tecnologías: solucionando necesidades y apoyando logros

Presentamos dos ejemplos prácticos de lenguas minoritarias para ilustrar las necesidades que tienen unas, así como los logros que han alcanzado otras.

El quichua o quechua, es un idioma que se habla en algunos territorios de los países andinos como: el sur de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia y el norte de Argentina y es la lengua materna de la mayoría de los indígenas de la zona, alrededor de 13 millones de personas lo hablan. Desde sus orígenes, el quichua ha evolucionado y ha sufrido la influencia del castellano y otros idiomas autóctonos de la región, por esta razón hoy es una familia de varios dialectos, parecidos entre sí pero con ciertas diferencias entre una zona geográfica y otra.

Esta lengua tiene una escasa difusión a nivel mundial dentro de los ámbitos político, económico y comercial. En Ecuador específicamente, donde existen alrededor de 3 millones de hablantes, el quichua convive con otras lenguas y posee una presencia casi nula en medios tecnológicos y comerciales, su principal uso se reduce a los centros educativos de enseñanza y al habla popular.



Los países andinos donde se habla esta lengua cuentan con escasos recursos económicos a nivel general para resolver sus necesidades básicas; por tanto, aunque existen universidades y organismos gubernamentales y no gubernamentales interesados en rescatarla y difundirla, no cuentan con un presupuesto específico destinado para ello. Crear contenidos en quichua, en cualquier área tecnológica o social y además coincidentes con otros idiomas se ha convertido en una tarea desalentadora y excesivamente costosa.

El catalán, a diferencia del quichua, a pesar de estar considerado como una lengua minoritaria por su número de hablantes mas no por su relevancia, ha logrado tener una presencia participativa muy importante dentro de los ámbitos políticos, económicos y sociales de España y Europa.



Esto se ha logrado gracias a una inversión económica decisiva que ha promovido la creación de normas legales, sociales y lingüísticas para protegerlo. Adicionalmente se han incentivado las investigaciones y la aplicación de nuevas tecnologías para impulsarlo e insertarlo con éxito en los procesos de intercambio de información, permitiendo que su uso se extienda ampliamente.

La nueva visión tecnológica y el esfuerzo de los centros de investigación dedicados al desarrollo de la ingeniería lingüística, juegan un papel relevante en la tarea de rescatar la riqueza de las lenguas minoritarias. Aprovechar el trabajo que ha sido realizado es fundamental para lograr este objetivo. Esto permitirá el almacenamiento y la gestión de recursos lingüísticos en estas lenguas usando aplicaciones multilingües como: los gestores terminológicos y herramientas TAO, a un coste mínimo, pues la inversión más importante ya ha sido realizada. Únicamente resta integrar el uso de estas aplicaciones y trabajar en los contenidos hacia y desde las lenguas minoritarias para obtener un eficiente intercambio de información.

Nuevas tecnologías: herramientas profesionales del lenguaje

Las aplicaciones lingüísticas han logrado un desarrollo vertiginoso en los últimos años. Varias de estas herramientas facilitan el trabajo intelectual y mecánico relacionado con gestión de información, tanto en el área de la gestión terminológica como en las áreas de traducción y localización. Una planificación lingüística adecuada que involucre a planificadores lingüísticos y a las nuevas herramientas se hace necesaria en el contexto de las lenguas minoritarias. Esto les permitirá reafirmar la existencia de su lengua y su supervivencia, garantizando su continuidad y preservación a través de la modernización y la aplicación de las nuevas tecnologías.

Internet se ha constituido en uno de los principales medios de difusión e intercambio de información a nivel cultural, social y sobre todo tecnológico alrededor del mundo. En el caso de las lenguas minoritarias se pueden tener bancos de datos terminológicos representativos, que si bien no son exhaustivos ni completos porque la dinámica de la lengua no lo permite, sí pueden tener una implementación con la suficiente flexibilidad y accesibilidad. Esta implementación permitirá retroalimentar las bases de datos constantemente al contar con un diseño sobre una plataforma de bases de datos del tipo ODBC, que hace posible el entendimiento con diferentes plataformas (SQL, Oracle, Access, etc.), logrando la actualización en tiempo real de los datos y un acceso inmediato a los mismos, independientemente de la ubicación física de los usuarios en cualquier parte del mundo. TermStar, junto con WebTerm, nos ofrecen estas ventajas.

TermStar es un gestor terminológico multilingüe, que trabaja integrado en el sistema de traducción asistida Transit y que destaca por su tecnología para gestionar y visualizar diccionarios electrónicos monolingües, bilingües o multilingües. Esta herramienta utiliza la tecnología de bases de datos para recopilar terminología e introducir entradas conceptuales en los diccionarios y organizarlas.

WebTerm es una aplicación diseñada para trabajar tanto en intranet como en Internet. Esta herramienta permite acceder a las bases terminológicas de TermStar mediante una sencilla interfaz de usuario utilizando los navegadores de Internet; a través de ella se obtiene una comunicación inmediata, con sugerencias de términos candidatos, correcciones en la definición de los términos, propuesta para equivalencias en otras lenguas, variaciones regionales, dialectales etc. La ubicación del gestor de terminología es completamente independiente de la ubicación del servidor proporcionando una autonomía geográfica importante. Los usuarios siempre tienen acceso a los datos actualizados, garantizando así la mayor coherencia posible con un esfuerzo mínimo. Además, gracias al uso de formatos estándar, como HTML/XML, servlets de Java y de JDBC, WebTerm ofrece la libertad necesaria para diseñar un sistema propio sin la obligación de utilizar bases de datos o servidores web específicos.

Transit es una herramienta TAO muy robusta y fiable. Utilizando TermStar permite a las personas relacionadas con la tecnología de la información traducir y generar documentación multilingüe impecable. Esta aplicación optimiza la productividad en el proceso de traducción gracias a la automatización de los procesos repetitivos, reutilizando la información obtenida mediante traducciones previas. Además sus

funciones de alineamiento de textos son básicas para insertar entradas conceptuales nuevas en la base de datos terminológica, manteniéndola actualizada y registrando automáticamente términos y frases que aparecen en la nueva documentación con la que se está trabajando.

Las características descritas de estas aplicaciones informáticas demuestran que su aplicabilidad y eficiente desempeño práctico las posicionan como las herramientas tecnológicas adecuadas para promover la preservación y la divulgación de los idiomas minoritarios.

Conclusiones

Los principios básicos de las herramientas TAO: reutilización, integración e intercambio de información constituyen elementos fundamentales que pueden aplicarse para el desarrollo y rescate de las lenguas minoritarias. Siempre que se apliquen dentro del marco de una política lingüística integral y de compromiso comunitario para preservar y difundir estas lenguas.

Los grupos sociales minoritarios en cooperación con los organismos gubernamentales deben establecer marcos legales y sociolingüísticos para promover el uso sus lenguas e incentivar el desarrollo de proyectos tecnológicos.

La inversión económica para este tipo de proyectos se reducirá significativamente si se utilizan las herramientas de las nuevas tecnologías de la información. El coste de implantar estas aplicaciones y gestionar información será más bien una inversión para las comunidades minoritarias antes que un gasto.

La gestión eficiente de la información utilizando las nuevas tecnologías promoverá la vinculación definitiva de las lenguas minoritarias en el ámbito internacional. Los idiomas que opten por aplicarlas obtendrán la posibilidad de adquirir ventajas competitivas y estratégicas frente a otros que no las utilicen.



Bibliografía y Webliografía

CÁMARA, L. El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe. [en línea], en Revista Tradumática, oct. 2001.

<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/lcamara/art.htm>

Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (CONAIE), Las nacionalidades indígenas en el Ecuador: Nuestro proceso organizativo, 2d ed. Quito: Ediciones Abya-Yala, 1989, 284.

Diccionario Quichua - Ecuatoriano, [en línea], en <http://www.stanford.edu/~tuschman/>

Gramática catalana, [en línea], en <http://www.sola-sole.com/gramesp.htm>

Indigenous Peoples in Ecuador, [en línea], en <http://abyayala.nativeweb.org/ecuador/>

Laguage Family Trees (Quechuan), [en línea],

en http://www.ethnologue.com/show_family.asp?name=Quechuan&subid=1873

Links to the best Quechua Websites, [en línea], en http://www.shef.ac.uk/q/quechua/i_BSITES.HTM



MEJEANT, L. Culturas y lenguas indígenas del Ecuador, [en línea], en Revista Yachaikuna, mar. 2001.<http://icci.nativeweb.org/yachaikuna/>

Quechua Lague Homepage, [en línea], en <http://www-robotics.usc.edu/~barry/quechua/#about>

STAR Language Technology para profesionales, , [en línea], en <http://www.star-transit.com/es/>

Terminologie et traduction: número dedicado a las lenguas regionales y minoritarias, , [en línea], en http://www.unilat.org/dtil/terminometro/b33/es/tyt_es.htm

The Universal Declaration of Human Rights, , [en línea], en <http://www.unhchr.ch/udhr/index.htm>